

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 februari 2016

**WETSONTWERP**

**houdende instemming met de Overeenkomst  
betreffende de sociale zekerheid tussen  
het Koninkrijk België en de Staat Israël,  
opgemaakt te Jerusalem op 24 maart 2014**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

19 février 2016

**PROJET DE LOI**

**portant assentiment à la Convention sur  
la sécurité sociale entre le Royaume de  
Belgique et l'État d'Israël, faite à Jérusalem le  
24 mars 2014**

	Blz.
<b>INHOUD</b>	
Samenvatting .....	3
Memorie van toelichting .....	4
Voorontwerp .....	8
Advies van de Raad van State .....	9
Wetsontwerp .....	11
Verdrag .....	13

	Pages
<b>SOMMAIRE</b>	
Résumé .....	3
Exposé des motifs .....	4
Avant-projet .....	8
Avis du Conseil d'État .....	9
Projet de loi .....	11
Convention .....	13

*De regering heeft dit wetsontwerp op 19 februari 2016 ingediend.*

*Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 19 février 2016.*

*De “goedkeuring tot drukken” werd op 25 februari 2016 door de Kamer ontvangen.*

*Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 25 février 2016.*

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties:*

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

*Abréviations dans la numérotation des publications:*

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 <sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

*Bestellingen:  
Natieplein 2  
1008 Brussel  
Tel. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.dekamer.be  
e-mail : publicaties@dekamer.be*

*De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier*

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

*Commandes:  
Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles  
Tél. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.lachambre.be  
courriel : publications@lachambre.be*

*Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC*

## SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël.

De Overeenkomst regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgische of Israëliësch sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het andere willen overschakelen. Hierbij worden volgende takken van de sociale zekerheid geïndiceerd, te weten:

- arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- ouderdom, overlijden en invaliditeit;
- gezinsbijslag.

De Overeenkomst heeft volgende oogmerken:

- het vermijden van een dubbele onderwerping van enerzijds de Israëliëse onderdanen die een beroepsbezigheid uitoefenen in België, en anderzijds van de Belgische onderdanen in Israël;
- het behoud van de sociale zekerheidsrechten die in beide landen verworven werden;
- de gelijke behandeling van de onderdanen die op elkaars grondgebied wonen met de eigen onderdanen;
- de overgang van het ene sociale zekerheidsstelsel naar het andere vergemakkelijken.

## RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël.

La Convention règle la situation des travailleurs salariés et indépendants assujettis au régime de sécurité sociale belge ou israélienne pendant leur carrière ou qui ont voulu passer d'un régime à l'autre. Les branches suivantes de la sécurité sociale sont visées, à savoir

- les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- la vieillesse, le décès et l'invalidité;
- les prestations familiales.

Les objectifs de la Convention sont les suivants:

- éviter le double assujettissement, d'une part, des ressortissants israélien qui exercent une activité professionnelle en Belgique et, d'autre part, des ressortissants belges en Israël;
- maintenir les droits de sécurité sociale acquis dans les deux pays;
- assurer l'égalité de traitement entre les ressortissants qui résident sur les territoires respectifs et les propres ressortissants;
- faciliter le passage d'un régime de sécurité sociale à l'autre.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Deze Overeenkomst die in de plaats treedt van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid van 5 juli 1971 tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgische of Israëliësch sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Aangezien de sociale zekerheid op het ogenblik van de ondertekening een uitsluitend federale bevoegdheid was werden de Gemeenschappen en Gewesten niet betrokken bij dit verdrag. Ondertussen is de kinderbijslag echter geregionaliseerd en heeft dit verdrag een gemengd karakter gekregen waardoor de betrokken deelentiteiten dit verdrag ook moeten goedkeuren. Deze Overeenkomst heeft betrekking op de rust – en overlevingspensioenen, de invaliditeitsuitkeringen, de arbeidsongevallen en beroepsziekten en de kinderbijslag. De Overeenkomst waarborgt de rechten van deze mensen, zij worden gelijk behandeld, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Deel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheids-wetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. Het personeel van de transportondernemingen is onderworpen aan de wetgeving van het land waar de onderneming haar zetel heeft.

Gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vierentwintig maanden overschrijdt met een mogelijke verlenging mits akkoord van de bevoegde autoriteiten. Ambtenaren en leden van diplomatieke missies en consulaire posten blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat voor wie ze werken. Personen die door diplomatieke missies en consulaire posten ter plaatse worden aangeworven zijn onderworpen aan de wetgeving van deze staat.

Op hoger vermelde regelen kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clause die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention remplace la Convention sur la sécurité sociale signée le 5 juillet 1971 entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël, règle la situation des travailleurs salariés et indépendants qui étaient assujettis au régime de sécurité sociale belge ou israélien au cours de leur carrière ou qui passent d'un régime à l'autre. Vu le fait qu'au moment de la signature la sécurité sociale était une compétence exclusivement fédérale les Communautés et régions n'étaient pas concernées par cette Convention. Entretemps les allocations familiales ont été régionalisées suite à quoi cette convention a obtenu le statut de caractère mixte et les entités fédérées doivent également approuver cette convention. Cette convention concerne les pensions de vieillesse et de survie, les indemnités d'invalidité, les accidents de travail et maladies professionnelles et les allocations familiales. La Convention garantit les droits de ces personnes, elles bénéficient d'une égalité de traitement, les droits acquis sont maintenus et le passage d'un régime à l'autre est facilité.

Le Titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays dans lequel la personne travaille effectivement. Certaines exceptions à ce principe sont prévues. Le personnel des entreprises de transport sont assujettis à la législation du pays où l'entreprise a son siège.

Les travailleurs salariés détachés et les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévue du détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois avec possibilité de prolongation, moyennant accord des autorités compétentes. Les fonctionnaires et les membres de missions diplomatiques et consulaires restent en principe assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent. Les personnes qui sont engagées localement par missions diplomatiques et consulaires sont soumis à la législation de cet État.

Les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, convenir de déroger aux règles de base précitées. Ceci est une clause qui est reprise dans toutes les Conventions bi- ou multilatérales de sécurité sociale. L'objectif de cette possibilité de dérogation est surtout d'éviter que les règles de base aient des effets négatifs ou non souhaités pour les personnes concernées.

In Deel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld.

Hoofdstuk I, dat het heeft over arbeidsongevallen en beroepsziekten, begint met dezelfde algemene regel: wanneer iemand recht heeft op dergelijke prestaties in de ene (bevoegde) Staat, kan hij daarvan genieten in de andere Verdragsstaat waar men verblijft of woont. Deze laatste zal de prestaties dus toekennen, volgens de wetgeving van die het toepast. De duur van de toekenning wordt evenwel bepaald door de wetgeving van de bevoegde staat. In voorkomend geval kunnen de eerder overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen.

Bij beroepsziekten wordt de wetgeving toegepast van het land waar hij het laatst zijn beroepsbezigheden uitoefende, in de veronderstelling dat de wetgevingen van beide landen erkennen dat dergelijke beroepsbezigheid deze ziekte kan veroorzaken. Waar de ziekte het medisch het eerst werd vastgesteld is van geen belang. Genoot (of geniet) iemand reeds van een schadeloosstelling, dan geldt een andere regel. Het land dat deze uitkering verstrekt (of verstrekte) zal de bewuste ziekte steeds ten laste moeten nemen telkens de bewuste ziekte de kop opsteekt. Dit land moet niet opdraaien voor een eventuele verergering ervan wanneer deze persoon in het andere land een beroep gaat uitoefenen waardoor zijn ziekte kan worden veroorzaakt of verergert. Het tweede land zal hem hiervoor een supplement bezorgen. Oefent hij een dergelijk beroep niet uit, dan blijft het eerste land volledig verantwoordelijk, ook voor een verergering.

Het Hoofdstuk II, dat het deel over de ouderdoms- en overlevingspensioenen behandelt werd opgesplitst. Er zijn specifieke Belgische en Israëlische bepalingen. Eerst werden de Belgische uitgewerkt. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking worden gebracht getotaliseerd voor zover ze elkaar niet overlappen. Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiséerd. Dit wordt gedaan door op het

Le Titre III traite des différentes prestations en particulier.

Le Chapitre I, relatif aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, débute par la même règle générale: lorsqu'une personne a droit à ces prestations dans un État (compétent), elle peut en bénéficier dans l'autre État contractant où elle séjourne ou réside. Ce dernier accordera donc les prestations, conformément à la législation qu'il applique. La durée d'octroi est toutefois fixée par la législation de l'État compétent. Le cas échéant, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement peuvent être pris en considération pour fixer le degré d'incapacité de travail.

En ce qui concerne les maladies professionnelles, la législation du pays où la victime exerçait ses activités professionnelles en dernier lieu est appliquée, en supposant que les législations des deux pays reconnaissent que ces activités professionnelles sont susceptibles de provoquer cette maladie. Le lieu où cette maladie est médicalement constatée pour la première fois n'a aucune importance. Une autre règle est applicable si une personne bénéficiait (ou bénéficie) déjà d'une indemnisation. Le pays qui octroie (ou octroyait) la prestation devra toujours prendre la maladie à sa charge chaque fois que celle-ci resurgit. Ce pays ne doit pas prendre une éventuelle aggravation à sa charge lorsque la personne exerce une profession dans l'autre pays, qui peut provoquer ou aggraver sa maladie. Le deuxième pays octroiera un supplément à cet effet. Si la personne n'exerce pas cette profession, le premier pays reste totalement responsable en cas d'aggravation.

Le Chapitre II, qui a trait aux pensions de vieillesse et de survie a été scindé. Il comporte des dispositions spécifiques pour la Belgique et pour Israël. Les dispositions concernant les prestations belges viennent en premier lieu. Pour le calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes prises en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées, si elles ne se superposent pas. En ce qui concerne les régimes particuliers, seules les périodes d'assurance accomplies pour la même profession dans l'autre pays sont prises en considération. Le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable d'une manière résiduaire.

Une pension théorique est calculée au terme de la totalisation. Elle est obtenue en calculant une pension sur la base d'une carrière fictivement accomplie dans sa totalité sous la législation belge. Ensuite, un calcul au prorata est effectué, en appliquant au montant

theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Israëliëse pensioenen wordt hetzelfde principe toegepast.

Hoofdstuk 3 heeft betrekking op de invaliditeitsprestaties.

Wat betreft de invaliditeitsverzekering worden voor de opening van het recht de vermelde principes herhaald wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken. De wetgeving die van toepassing was op de persoon op het ogenblik dat hij invalide werd zal worden toegepast.

De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van de bevoegde Belgische instelling, om tijdelijk te kunnen verblijven in Israël.

Hoofdstuk 4 bevat de bepalingen die zowel gelden voor de ouderdoms-, overlevings – en de invaliditeitsprestaties. Deze vermelden in welke gevallen er moet worden overgegaan tot een herberekening van de prestaties.

De gezinsbijslag wordt in Hoofdstuk 5 behandeld. Wanneer deze bijslag afhankelijk is van het vervullen van een verzekeringstijdvak in een land wordt rekening gehouden met de verzekeringstijdvakken doorlopen in het andere land alsof zij waren vervuld onder de wetgeving van het eerste land zelf. Er wordt bepaald dat de voorwaarde die bepaald dat de plaats van opvoeding zou overeenstemmen met het land waar men zijn recht op gezinsbijslag wil doen gelden, geneutraliseerd wordt. De kinderen mogen zowel in België als in Israël wonen om rechtgevend te zijn.

In Deel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; de uitwisseling van persoonsgegevens; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties; bijleggen van geschillen; uitvoeringsprocedures; niet-verschuldigde bedragen en samenwerking inzake fraudebestrijding.

théorique une fraction représentant la part de la période d'assurance belge par rapport aux périodes totalisées. Ce montant est le montant dû.

Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé selon la législation belge interne et suivant la technique précitée de totalisation et de calcul au prorata. Le montant le plus élevé est alors le montant dû.

En ce qui concerne les pensions israéliennes on applique le même principe.

Le Chapitre 3 concerne les prestations d'invalidité.

En ce qui concerne l'assurance invalidité ce sont, pour l'ouverture de droit, les mêmes principes de totalisation de périodes d'assurance qui sont applicables. La législation qui était applicable à la personne au moment où il devenait invalide sera appliquée.

La personne habilitée à bénéficier d'une indemnité d'invalidité doit toujours recevoir préalablement une autorisation de l'institution belge compétente pour pouvoir résider temporairement en Israël.

Chapitre 4 prévoit des dispositions qui sont applicables aussi bien pour les prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité. Ceux-ci déterminent à quel moment un recalcul des prestations est nécessaire.

Les prestations familiales sont réglées au Chapitre 5. Lorsque ces prestations sont liées dans un pays à l'accomplissement d'une période d'assurance, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays, comme si elles avaient été accomplies sous la législation du premier pays. La condition, à savoir que l'endroit où les enfants sont élevés devrait correspondre au pays où le bénéfice des prestations familiales est demandé, est neutralisée. Les enfants peuvent résider tant en Belgique qu'en Israël pour être bénéficiaires.

Le Titre IV concerne les dispositions diverses. Dans un premier temps, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées. Il est ensuite question de dispositions relatives à la collaboration administrative, à la communication de données à caractère personnel, aux taxes et dispense de légalisation, aux demandes, déclarations et recours, au paiement des prestations, au règlement des différends, au procédures d'exécution, au recouvrement des paiements indus et à la coopération en matière de lutte anti-fraude.

Deel V tenslotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen. De overeenkomst is van onmiddellijke werking. Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien.

Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

De overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS

*De minister van Sociale Zaken,*

Maggie DE BLOCK

*De minister van Pensioenen,*

Daniel BACQUELAINE

*De minister van Zelfstandigen,*

Willy BORSUS

Enfin, le Titre V comporte une série de dispositions transitoires et finales. La Convention a un effet immédiat. Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention n'ouvrent aucun droit à une quelconque prestation mais elles peuvent être prises en considération lors de la détermination ou du calcul de la prestation. Les éventualités au cours de cette période peuvent également être prises en considération.

Si une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée en raison de la nationalité de l'intéressé ou compte tenu du fait qu'il avait son domicile dans l'autre pays que celui de son organisme de paiement, il est mis fin à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite une révision de son droit à une pension ou à une rente.

Cette demande doit être introduite dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention afin que les droits aient un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Si une demande est introduite ultérieurement, il n'est possible de faire valoir ce droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

La Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays par notification adressée à l'autre pays, avec un préavis de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis ou en voie d'acquisition sont garantis.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS

*La ministre des Affaires sociales,*

Maggie DE BLOCK

*Le ministre des Pensions,*

Daniel BACQUELAINE

*Le ministre des Indépendants,*

Willy BORSUS



**VOORONTWERP VAN WET**

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, opgemaakt te Jerusaleem op 24 maart 2014**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, opgemaakt te Jerusaleem op 24 maart 2014, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3**

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI**

soumis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël, faite à Jérusalem le 24 mars 2014**

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël, faite à Jérusalem le 24 mars 2014, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3**

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.



**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE  
NR. ADVIES 58 382/VR  
VAN 10 DECEMBER 2015**

Op 27 oktober 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen,<sup>(\*)</sup> een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, opgemaakt te Jerusalem op 24 maart 2014<sup>1</sup>.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 3 december 2015. De kamers waren samengesteld uit Marnix Van Damme, kamervoorzitter, voorzitter, Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Wilfried Van Vaerenbergh, Luc Detroux, Wouter Pas en Wanda Vogel, staatsraden, Bernadette Vigneron en Wim Geurts, griffiers.

De verslagen zijn uitgebracht door Jean-Luc Paquet, eerste auditeur en Wendy Depester, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wilfried Van Vaerenbergh, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 10 december 2015.

\*

1. Krachtens artikel 10 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen, wat België betreft, de bevoegde autoriteiten en, wat Israël betreft, de bevoegde instelling, na wederzijds schriftelijk akkoord, in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden voorzien in afwijkingen van de artikelen 7 tot 9 ervan. Een dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels.

\* Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT  
N° AVIS 58 382/VR  
DU 10 DÉCEMBRE 2015**

Le 27 octobre 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours,<sup>(\*\*)</sup> sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël, faite à Jerusalem le 24 mars 2014<sup>1</sup>.

L'avant-projet a été examiné par les chambres réunies le 3 décembre 2015. Les chambres étaient composées de Marnix Van Damme, président de chambre, Pierre Vandernoot, président de chambre, Wilfried Van Vaerenbergh, Luc Detroux, Wouter Pas et Wanda Vogel, conseillers d'État, Bernadette Vigneron et Wim Geurts, greffiers.

Les rapports ont été présentés par Jean-Luc Paquet, premier auditeur et Wendy Depester, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Wilfried Van Vaerenbergh, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 10 décembre 2015.

\*

1. En vertu de l'article 10 de la convention soumise pour assentiment, les autorités compétentes, en ce qui concerne la Belgique, et l'institution compétente, en ce qui concerne Israël, peuvent prévoir, d'un commun accord notifié par écrit, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux articles 7 à 9 de celle-ci. Une telle possibilité de dérogation revient à modifier des dispositions de la convention.

\*\* Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

De Kamer van volksvertegenwoordigers dient ook in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst.<sup>1</sup> Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven,<sup>2</sup> maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover de Kamer weet binnen welke grenzen ze wordt verleend.<sup>3</sup>

*In casu* wordt in artikel 10 van de overeenkomst aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden dienen te zijn. Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Artikel 3 van het voorontwerp van wet kan dan ook geacht worden in overeenstemming te zijn met het voornoemde artikel 167, § 2, van de Grondwet.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan evenwel aan het voorontwerp nog een bepaling worden toegevoegd waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 10 van de overeenkomst, aan de Kamer mede te delen.<sup>4</sup>

2. Het verdient aanbeveling om ook de Engelse versie van de overeenkomst, die in geval van uiteenlopende interpretaties doorslaggevend is, samen met het voorontwerp van wet voor te leggen aan de Kamer.

3. De Raad van State, afdeling Wetgeving, dient er ten slotte op te wijzen dat de Franse versie van de overeenkomst uit taalkundig oogpunt tal van gebreken vertoont.

*De griffier,*

Wim GEURTS

*De voorzitter,*

Marnix VAN DAMME

La Chambre des représentants doit également donner son assentiment aux modifications futures à une convention<sup>1</sup>. S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement<sup>2</sup>, pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, un tel assentiment préalable ne peut être admis que pour autant que la Chambre connaisse les limites dans lesquelles il est donné<sup>3</sup>.

En l'occurrence, l'article 10 de la convention mentionne les articles de la convention auxquels il peut être dérogé et précise que ces dérogations doivent se faire dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés. Il peut ainsi être admis que les limites de la possibilité de modification sont indiquées à suffisance.

Par conséquent, il peut être considéré que l'article 3 de l'avant-projet de loi est conforme à l'article 167, § 2, susvisé, de la Constitution.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait néanmoins ajouter dans l'avant-projet une autre disposition qui imposerait au gouvernement de notifier à la Chambre toute modification, d'ordre normatif, qu'il envisage d'apporter aux articles 7 à 10 de la convention<sup>4</sup>.

2. Il est recommandé d'également soumettre à la Chambre, conjointement avec l'avant-projet de loi, la version anglaise de la convention, qui prévaut en cas de divergence d'interprétation.

3. Le Conseil d'État, section de législation, doit enfin attirer l'attention sur le fait que la version française de la convention présente de nombreuses imperfections sur le plan de la correction de la langue.

*Le greffier,*

Wim GEURTS

*Le président,*

Marnix VAN DAMME

<sup>1</sup> J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

<sup>2</sup> Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.* 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr.C.99 0518.N).

<sup>3</sup> Zie o.m. adv.RvS 26 355/9 van 2 juli 1997 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 'houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995' (*Parl.St. Senaat*, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. Verhoeven, noot bij Cass., 19 maart 1981, *J.T.* 1982, 566.

<sup>4</sup> Indien de Kamer haar afkeuring van een wijziging zou laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.

<sup>1</sup> J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

<sup>2</sup> Cass. 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808 et *J.T.*, 1982, 565, note J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° RC 02521-1 (numéro de rôle C.99 0518.N).

<sup>3</sup> Voir, entre autres, C.E., avis 26 355/9 du 2 juillet 1997 sur un avant-projet de loi devenu la loi du 11 mars 1999 'portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995' (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. Velaers, *op. cit.*, 550-551. Voy. également J. Verhoeven, note sous Cass., 19 mars 1981, *J.T.*, 1982, 566.

<sup>4</sup> Dans l'hypothèse où la Chambre n'approuverait pas une modification, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

**WETSONTWERP**

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Sociale Zaken, van de minister van Pensioenen en van de minister van Zelfstandigen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Sociale Zaken, de minister van Pensioenen en de minister van Zelfstandigen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, opge maakt te Jerusalem op 24 maart 2014, zal volkomen gevolg hebben.

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, de la ministre des Affaires sociales, du ministre des Pensions et du ministre des Indépendants,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, la ministre des Affaires sociales, le ministre des Pensions et le ministre des Indépendants sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

## Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël, faite à Jérusalem le 24 mars 2014, sortira son plein et entier effet.

## Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 15 februari 2016

**FILIP**

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS

*De minister van Sociale Zaken,*

Maggie DE BLOCK

*De minister van Pensioenen,*

Daniel BACQUELAINE

*De minister van Zelfstandigen,*

Willy BORSUS

## Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 février 2016

**PHILIPPE**

PAR LE ROI:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS

*La ministre des Affaires sociales,*

Maggie DE BLOCK

*Le ministre des Pensions,*

Daniel BACQUELAINE

*Le ministre des Indépendants,*

Willy BORSUS

**OVEREENKOMST**  
**BETREFFENDE**  
**DE SOCIALE ZEKERHEID**  
**TUSSEN**  
**HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**DE STAAT ISRAËL**

**OVEREENKOMST  
BETREFFENDE  
DE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE STAAT ISRAËL**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE STAAT ISRAËL,**

**BEZIELD** met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide Partijen op het gebied van de sociale Zekerheid te regelen,

**ZIJN** de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

**DEEL I**  
**ALGEMENE BEPALINGEN**

Artikel 1  
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
- (a) Verstaat men onder “België”: het Koninkrijk België;  
Verstaat men onder “Israël”: de Staat Israël.
  - (b) Verstaat men onder “onderdaan”:  
  
Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;  
Voor Israël: een persoon van Israëlische nationaliteit.
  - (c) Verstaat men onder “wetgeving”: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
  - (d) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:  
  
Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in paragraaf 1 A van artikel 2;  
  
Voor Israël: de Minister verantwoordelijk voor de uitvoering van de wetgeving bedoeld in paragraaf 1 B van artikel 2.
  - (e) Verstaat men onder “instelling”: de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in paragraaf 1 van artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
  - (f) Verstaat men onder “verzekeringstijdvak”: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
  - (g) Verstaat men onder “prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk der overeenkomstsluitende Partijen, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.
  - (h) Verstaat men onder “gezinsbijslag”:  
  
Voor België: de periodieke uitkeringen in geld uitsluitend toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van andere aanvullingen.  
  
Voor Israël: de kinderbijslag toegekend overeenkomstig de wetgeving van Israël.
  - (i) Verstaat men onder “gezinslid”: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
  - (j) Verstaat men onder “nagelaten betrekking”: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.



- (k) Verstaat men onder “staatloze”: elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.
  - (l) Verstaat men onder “vluchteling”: elke persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is met toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.
  - (m) Verstaat men onder “persoonsgegevens”: iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon (‘betrokkene’); als identificeerbaar wordt beschouwd een persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identificatienummer of van een of meer specifieke elementen die voor zijn fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit kenmerkend zijn.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- A. in België, op de wetgevingen betreffende:
    - a) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - b) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
    - c) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;
    - d) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen,
 en, enkel met betrekking tot Deel II, op de wetgevingen betreffende:
    - e) de sociale zekerheid voor werknemers;
    - f) de sociale zekerheid voor zelfstandigen;
  - B. in Israël, op de Nationale Verzekeringwet, (Geconsolideerde Versie) 5755 – 1995, voor zover deze wet van toepassing is op de volgende verzekeringstakken:
    - a) de ouderdoms- en overlevingsverzekering;
    - b) de invaliditeitsverzekering;
    - c) de arbeidsongevallenverzekering;
    - d) de verzekering voor kinderen,
 en, enkel met betrekking tot Deel II, op de Nationale Verzekeringwet, (Geconsolideerde versie) 5755 – 1995.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire taken die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Partij die haar wetgeving heft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Partij betekend moet worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

### Artikel 3 Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling is deze Overeenkomst van toepassing:

- a) op alle personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen van toepassing is of geweest is en die:
  - (i) onderdaan zijn van een van de overeenkomstsluitende Partijen,
  - (ii) onderdaan zijn van een van de lidstaten van de Europese Unie,
  - (iii) onderdaan zijn van een derde staat waarmee beide overeenkomstsluitende Partijen verbonden zijn door een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid,
  - (iv) staatlozen of vluchtelingen zijn, erkend door een van beide overeenkomstsluitende Partijen,en op alle andere personen met betrekking tot de rechten die ze afleiden van de hierboven beschreven persoon;
- b) op gezinsleden en nagelaten betrekkingen van personen die onderworpen zijn geweest aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemde personen, wanneer de gezinsleden of nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Partijen, van een van de lidstaten van de Europese Unie of van een staat waarmee beide overeenkomstsluitende Partijen verbonden zijn door een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid of staatlozen of vluchtelingen zijn, erkend door een van beide overeenkomstsluitende Partijen.

### Artikel 4 Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen, wanneer ze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij verblijven, de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij onder dezelfde voorwaarde als de onderdanen van deze Partij.

Artikel 5  
Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de uitkeringen wegens invaliditeit, ouderdom, nagelaten betrekkingen, arbeidsongevallen en beroepsziekten, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen, niet verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.
2. De ouderdoms- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die door een van de overeenkomstsluitende Partijen verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Partij die wonen op het grondgebied van een derde staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van eerstgenoemde Partij die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6  
Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten wegens de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Partij zijn verkregen of indien de beroepsarbeid in kwestie wordt uitgeoefend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

Deze bepaling is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties, berekend naar verhouding tot de duur de verzekeringstijdvakken vervuld op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen.

**DEEL II**  
**BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

Artikel 7  
Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikel 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
  - a) tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, is op de persoon die loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij, met betrekking tot deze loonarbeid of zelfstandige beroepsbezigheid, enkel de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij van toepassing, ongeacht de Partij op het grondgebied waarvan de werkgever zijn maatschappelijke zetel heeft en ongeacht de Partij op het grondgebied waarvan de zelfstandige zijn woonplaats heeft;

- b) op de persoon die als werknemer of zelfstandige werkt aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Partij is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij van toepassing op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats heeft;

op de persoon die als werknemer of zelfstandige werkt aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een derde staat, is de Israëlische wetgeving van toepassing wanneer zijn werkgever zijn zetel in Israël heeft en de betrokken persoon in Israël woont;

- c) op de personen die deel uitmaken van het reizend of vliegend personeel van een onderneming, die tegen betaling of vergoeding of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, over de weg of per lucht verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij, is de wetgeving van deze Partij van toepassing.

Evenwel, wanneer deze onderneming een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, dan is op de werknemers die tewerkgesteld zijn door dit filiaal of deze vertegenwoordiging de wetgeving van toepassing van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan dit filiaal of deze vertegenwoordiging zich bevindt.

2. De persoon die een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Partijen.
3. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Israël, wordt de activiteit uitgeoefend in Israël, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.
4. De persoon die loonarbeid verricht op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Partij is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats pleegt te hebben. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als werknemer opgeleverd op het grondgebied van beide Partijen, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

Artikel 8  
Bijzondere regels

1. de werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Partijen een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Partij, alsof hij werkzaam bleef op het grondgebied van deze Partij, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringperiode is afgelopen.
2. Paragraaf 1 b) van artikel 7 is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Partijen tewerkgesteld zijn. Naar gelang van het geval is paragraaf 1 a) van artikel 7 of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.
3. Wanneer de detachering bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel vierentwintig maanden overschrijdt, kunnen de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Partijen of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat op de werknemer enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Partij van toepassing blijft.

Artikel 9  
Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van toepassing van de overeenkomstsluitende Partij waaronder de administratie valt die hen tewerkstelt. Deze personen en hun gezinsleden worden, met het oog hierop, beschouwd als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, zelfs indien ze zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevinden.
2. a) De onderdanen van een overeenkomstsluitende Partij die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door de regering van deze overeenkomstsluitende Partij worden gezonden naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij.  
b) De personen die in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Partijen en naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gezonden, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Partij.

De personen die onderdaan zijn van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij en die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op basis van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 5 juli 1971, hebben gekozen voor de toepassing van de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, blijven evenwel onderworpen aan deze wetgeving.

- c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Partijen personen tewerkstelt die overeenkomstig subparagraaf b) onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij de werkgevers oplegt.
- d) De bepalingen van subparagrafen b) en c) zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in subparagraaf a).
- e) De bepalingen van deze paragraaf zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in subparagrafen a) tot d), die thuis wonen, tenzij ze zelf loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefenen.
- f) De bepalingen van subparagrafen a) tot d) zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

Artikel 10  
Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen, wat België betreft, de bevoegde autoriteiten en, wat Israël betreft, de bevoegde instelling na wederzijds schriftelijk akkoord, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9, op voorwaarde dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen.

**DEEL III**  
**BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES**

***HOOFDSTUK I***  
***ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN***

Artikel 11

De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

De verstrekkingen worden voor rekening van de bevoegde instellingen verleend door de instelling waar de persoon verblijft of woont volgens de wetgeving die ze toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Partij.

## Artikel 12

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 11 verleende verstrekkingen wordt door de bevoegde instelling terugbetaald aan de instelling die deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de procedure voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten of instellingen kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

## Artikel 13

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij expliciet of impliciet bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Partij.

## Artikel 14

1. Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Partijen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Partij onder welke deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 3.
2. Evenwel, wanneer hij geen recht heeft op prestaties overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij onder welke deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend, dan wordt de aanvraag door de instelling van deze Partij overgemaakt aan de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij, die de aanvraag zal onderzoeken onder haar wetgeving.
3. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op haar grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.



## Artikel 15

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die prestaties geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij, zijn de volgende regelen van toepassing:

- a) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Partij geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is de bevoegde instelling van de eerste Partij ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die ze toepast;
- b) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Partij dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is de bevoegde instelling van de eerste Partij ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die ze toepast; de bevoegde instelling van de tweede Partij kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Partij en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering zou verschuldigd geweest zijn.

## Artikel 16

Voor Israël zijn uitkeringen inzake beroepsopleiding en bestaansuitkeringen voor weduwen en wezen enkel verschuldigd aan de personen bedoeld in artikel 3 wanneer ze in Israël verblijven en voor zolang ze werkelijk in Israël aanwezig zijn.

### **HOOFDSTUK 2**

### **OUERDOMS- EN OVERLEVINGSPRESTATIES**

#### AFDELING 1

#### Bepalingen betreffende de Belgische prestaties

## Artikel 17

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Israëlische wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

Wanneer twee met een verzekeringstijdvak gelijkgestelde tijdvakken samenvallen, dan wordt enkel het tijdvak vervuld op het grondgebied van de Partij waar de betrokken persoon voor dit tijdvak werkte in aanmerking genomen.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Israël werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

#### Artikel 18

1. Wanneer de persoon krachtens de Belgische wetgeving recht heeft op de prestaties, zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent de Belgische instelling het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Deze instelling berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2 a) en b). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 17, zijn de volgende regelen van toepassing:
  - a) de Belgische instelling berekent het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;
  - b) de Belgische instelling berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig haar wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens a).

## AFDELING 2

### Bepalingen betreffende de Israëlische prestaties

#### Artikel 19

1. Wanneer de personen bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst voor minstens twaalf maanden verzekerd zijn geweest in Israël maar niet over voldoende Israëlische verzekeringstijdvakken beschikken om het recht op een ouderdoms- of overlevingspensioen te openen, worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving in aanmerking genomen, voor zover ze niet overlappen met Israëlische verzekeringstijdvakken. Verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij voor 1 april 1954 worden evenwel niet in aanmerking genomen.
2. Indien de gerechtigde of zijn nagelaten betrekking aanspraak kan maken op de prestatie waarvan het recht is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, dan stelt de bevoegde Israëlische instelling de prestatie vast als:
  - a) de Israëlische prestatie die verschuldigd is aan een persoon die de rechtgevende verzekeringstijdvakken heeft vervuld overeenkomstig de Israëlische wetgeving zal in aanmerking worden genomen als een theoretische som;
  - b) op basis van voormelde theoretische som berekent de bevoegde instelling het verschuldigde deel van de prestatie, naar verhouding van de duur van de Israëlische verzekeringstijdvakken die de persoon heeft vervuld krachtens de Israëlische wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken door deze persoon vervuld krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Partijen.
3. Het recht op een ouderdomspensioen wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de gerechtigde in Israël woonde of in België verzekerd was onmiddellijk voor het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd.
4. Het recht op een overlevingspensioen wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de gerechtigde en de overledene op het ogenblik van het overlijden in Israël woonden of dat de overledene op het ogenblik van het overlijden in België verzekerd was of dat de overledene onmiddellijk voor zijn overlijden een ouderdomspensioen ontving.
5. Uitkeringen inzake beroepsopleiding en bestaansuitkeringen voor weduwen en wezen zijn enkel verschuldigd aan de personen bedoeld in artikel 3 wanneer ze in Israël verblijven en voor zolang ze werkelijk in Israël aanwezig zijn.

### **HOOFDSTUK 3 INVALIDITEITSPRESTATIES**

#### Artikel 20

1. Om te bepalen of een persoon recht heeft op een invaliditeitsprestatie, wordt de wetgeving aangewend van de overeenkomstsluitende Staat die op de betrokken persoon van toepassing was op het ogenblik dat de persoon invalide werd. De verzekeringstijdvakken van beide overeenkomstsluitende Partijen kunnen in de nodige mate worden samengeteld voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de prestatie.

2. De persoon die de in paragraaf 1 bedoelde voorwaarden vervult, ontvangt de invaliditeitsprestatie van de bevoegde instelling van de voormelde overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving die ze toepast.

#### Artikel 21

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving blijft verder genieten van deze prestatie gedurende een tijdelijk verblijf in Israël wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door de Belgische instelling. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke de Belgische bevoegde instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

#### Artikel 22

Wat Israël betreft:

- a) zijn speciale diensten voor invaliden, bestaansuitkeringen voor invalide kinderen van een verzekerde, beroepsherintegratie voor invaliden, uitkeringen inzake beroepsopleiding en bestaansuitkeringen voor de echtgenoot enkel verschuldigd aan bovenvermelde personen wanneer ze in Israël wonen en voor zo lang ze werkelijk in Israël aanwezig zijn;
- b) blijven in België wonende personen die onder de toepassing van deze Overeenkomst vallen en recht hebben op een Israëliësch invaliditeitspensioen het hen toegekend pensioen ontvangen, zelfs wanneer hun graad van invaliditeit toeneemt, ten gevolge van een verergering van hun invaliditeit of een bijkomende invaliditeitsoorzaak die zich voordoet in het buitenland.

### **HOOFDSTUK 4 GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN BETREFFENDE OUDERDOMS-, OVERLEVINGS- EN INVALIDITEITSPRESTATIES**

#### Artikel 23

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van een overeenkomstsluitende Partij worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dit percentage of bedrag rechtstreeks worden toegepast op de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van deze Partij, zonder dat er moet overgegaan worden tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van de andere overeenkomstsluitende Partij.
2. Daarentegen, in geval van verandering van de regelen of van de berekeningswijze in de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de vaststelling van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 18, 19 of 20.

**HOOFDSTUK 5**  
**GEZINSBIJSLAG**

Artikel 24

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij het verkrijgen van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt de instelling die deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de nodige mate voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij alsof het verzekeringstijdvakken betref die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij.
2. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen van toepassing is, hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij.
3. Niettegenstaande paragraaf 2, wanneer een recht op gezinsbijslag bestaat in beide overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Partij waar het kind woont, beschouwd als de bevoegde Partij die de gezinsbijslag verleend krachtens haar wetgeving ten laste heeft.

**DEEL IV**  
**DIVERSE BEPALINGEN**

Artikel 25

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) nemen bij Administratieve Schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsinstellingen en de bevoegde instellingen aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 26  
Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide overeenkomstsluitende Partijen elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Partij moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Partij over te leggen stukken en documenten.
3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van de overeenkomstsluitende Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 27  
Uitwisseling van persoonsgegevens

1. Onverminderd paragrafen 2 tot 4 en na uitdrukkelijk verzoek van de bedoelde gegevens, zijn de instellingen van de beide overeenkomstsluitende Partijen gemachtigd om voor de toepassing van deze Overeenkomst persoonsgegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die de instelling van een overeenkomstsluitende Partij nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.
2. Bij het meedelen van de bovenvermelde gegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Partij, dient de wetgeving inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van persoonsgegevens van deze overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd.
3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonsgegevens door de instelling van de overeenkomstsluitende Partij waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van deze overeenkomstsluitende Partij van toepassing.
4. De gegevens bedoeld in dit artikel zijn vertrouwelijk en mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van een socialezekerheidswetgeving en mogen enkel worden uitgewisseld tussen de bevoegde instellingen en/of de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Partijen.

## Artikel 28

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van deze Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Partij. In dit geval dienen de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld aan de autoriteit, de instelling of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Partij te worden overgemaakt, via de bevoegde autoriteiten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Partij wordt beschouwd als datum van indiening bij de ten deze bevoegde autoriteit, instelling of rechtscollege.

Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 29

Erkenning van uitvoerbare beslissingen en documenten

1. Alle uitvoerbare beslissingen van de bevoegde instellingen of bevoegde autoriteiten van een van de overeenkomstsluitende Partijen, met betrekking tot socialezekerheidsbijdragen en andere vorderingen inzake sociale zekerheid, in het bijzonder met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde prestaties, worden erkend door de bevoegde instellingen of bevoegde autoriteiten van de andere overeenkomstsluitende Partij.
2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de openbare orde van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de beslissing of het document in kwestie dient te worden uitgevoerd
3. De procedure voor de uitvoering van beslissingen en handelingen waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke vonnissen en handelingen regelt van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de beslissing of de handeling moet worden uitgevoerd.

## Artikel 30

Uitbetaling van de prestaties

De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in hun nationale munt.

De bepalingen van de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.



Artikel 31  
Bijleggen van geschillen

1. Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen indien mogelijk bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.
2. Indien de bevoegde autoriteiten er, overeenkomstig paragraaf 1, niet in slagen deze geschillen bij te leggen, trachten de overeenkomstsluitende Partijen dit te doen via diplomatieke weg.

Artikel 32  
Niet-verschuldigde bedragen

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst de instelling van een overeenkomstsluitende Partij de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan deze instelling de bevoegde instelling van de andere Staat, die een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde dient uit te keren, vragen het te veel betaalde in te houden op de uitstaande achterstallen die aan deze gerechtigde verschuldigd zijn. De modaliteiten voor de toepassing van deze bepaling zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde autoriteiten van België en Israël.  
Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de uitstaande achterstallen, zullen de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn.
2. Wanneer de instelling van een van de overeenkomstsluitende Partijen aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan deze instelling, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door haar toegepaste wetgeving, de instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij die de prestaties van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Laatstgenoemde instelling verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het de sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het bevoegd orgaan dat de vordering heeft.

Artikel 33  
Samenwerking inzake fraudebestrijding

Onverminderd de respectieve wetgeving van elke overeenkomstsluitende Partij, zullen de bevoegde autoriteiten, naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking Partij, in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens dewelke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en – prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van personen, het overlijden van personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

**DEEL V**  
**OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN**

Artikel 34

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Partijen werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 35

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de rechthebbende of wegens diens woonplaats buiten het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij, op verzoek van de rechthebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst in werking treedt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Partij betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen deze rechthebbenden mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst in werking treedt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 36

##### Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Partijen door middel van een diplomatieke nota aan de andere Partij, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

#### Artikel 37

##### Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

#### Artikel 38

##### Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Partijen de andere overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg zal medegedeeld hebben dat alle vereiste interne wettelijke formaliteiten vervuld zijn.

2. Op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 5 juli 1971, vervangen worden door deze Overeenkomst.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**OPGEMAAKT** te Jerusalem, op 24 maart 2014 in tweevoud, in de Franse, Nederlandse, Hebreeuwse en Engelse taal, elke tekst is gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van uiteenlopende interpretaties is de Engelse tekst doorslaggevend.



**CONVENTION**  
**SUR**  
**LA SECURITE SOCIALE**  
**ENTRE**  
**LE ROYAUME DE BELGIQUE**  
**ET**  
**L'ETAT D'ISRAËL**

**CONVENTION  
SUR  
LA SECURITE SOCIALE  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
L'ETAT D'ISRAËL**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL,**

**ANIMÉS** du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Parties dans le domaine de la sécurité sociale,

**ONT DÉCIDÉ** de conclure une convention à ce effet et sont convenus de ce qui suit:

## TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Article 1<sup>er</sup> Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:
  - (a) Le terme "Belgique" désigne: le Royaume de Belgique;  
Le terme "Israël" désigne: l'Etat d'Israël.
  - (b) Le terme "ressortissant" désigne:
 

En ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge;  
En ce qui concerne Israël: une personne qui a la nationalité israélienne.
  - (c) Le terme "législation" désigne: les lois et règlements visés à l'article 2.
  - (d) Le terme "autorité compétente" désigne:
 

En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1 A;

En ce qui concerne Israël: le Ministre chargé de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1 B.
  - (e) Le terme " institution " désigne: l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>.
  - (f) Le terme "période d'assurance" désigne: toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.
  - (g) Le terme "prestation" désigne: toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacune des Parties contractantes, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.
  - (h) Le terme "allocations familiales" désigne:
 

en ce qui concerne la Belgique: les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants, à l'exclusion de tout autre supplément.

en ce qui concerne Israël: les allocations familiales accordées conformément à la législation israélienne.
  - (i) Le terme "membre de la famille" désigne: toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.
  - (j) Le terme "survivant" désigne: toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.



- (k) Le terme “apatride” désigne: toute personne définie comme apatride à l’article 1<sup>er</sup> de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.
  - (l) Le terme “réfugié” désigne: toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu’au protocole additionnel du 31 janvier 1967.
  - (m) Le terme “données personnelles” désigne: toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (‘personne concernée’); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d’identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s’applique.

## Article 2

### Champ d’application matériel

1. La présente Convention s’applique:
- A. en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:
    - a) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
    - b) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
    - c) à l’assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;
    - d) aux allocations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 et, en ce qui concerne le Titre II uniquement, aux législations relatives:
    - e) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
    - f) à la sécurité sociale des travailleurs indépendants;
  - B. en ce qui concerne Israël, à la loi d’assurance nationale (version consolidée) 5755 – 1995, dans la mesure où elle est applicable aux branches d’assurance suivantes:
    - a) assurance vieillesse et survie;
    - b) assurance invalidité;
    - c) assurance lésions professionnelles;
    - d) assurance pour enfants;
 et, en ce qui concerne le Titre II uniquement, à la loi d’assurance nationale (version consolidée) 5755 – 1995.

2. présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> La du présent article.

Elle s'appliquera également aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie contractante qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

### Article 3

#### Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique:

- a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont
- (i) des ressortissants de l'une des Parties contractantes,
  - (ii) des ressortissants de l'un des Etats membres de l'Union européenne,
  - (iii) des ressortissants d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par une convention de sécurité sociale,
  - (iv) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'une des Parties contractantes,

ainsi qu'à toute autre personne en ce qui concerne les droits dérivés issus de la personne précitée;

- b) aux membres de la famille et aux survivants de personnes qui ont été soumises à la législation de l'une des deux Parties contractantes, sans égard à la nationalité de ces dernières, lorsque ces membres de la famille ou ces survivants sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou d'un Etat avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par une convention de sécurité sociale ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'une des Parties contractantes.

### Article 4

#### Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3, qui résident sur le territoire d'une Partie contractante, sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de la Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5  
Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse, de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les prestations de vieillesse et de survie et les prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes sont payées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6  
Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Partie contractante ou si les activités professionnelles en question sont exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, cette disposition n'est pas applicable au cumul de prestations de même nature, calculées au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes.

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE**

Article 7  
Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
  - a) à moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'une Partie contractante est, pour cette activité salariée ou indépendante, soumise uniquement à la législation de cette Partie contractante, quelle que soit la Partie sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège social et quelle que soit la Partie sur le territoire de laquelle la personne qui exerce une activité indépendante a sa résidence;

- b) la personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante est soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a sa résidence;

la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat tiers est soumise à la législation israélienne lorsque son employeur a son siège en Israël et que la personne concernée réside en Israël;

- c) les personnes qui font partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière ou aérienne et ayant son siège sur le territoire d'une Partie contractante est soumise à la législation de cette dernière Partie.

Toutefois, lorsque l'entreprise a une filiale ou une représentation permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante, les travailleurs salariés occupés par cette filiale ou représentation sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie.

2. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels de travailleur indépendant acquis sur le territoire des deux Parties.
3. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Israël, l'activité exercée en Israël est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.
4. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels de travailleur salarié acquis sur le territoire des deux Parties, conformément à leur législation respective.

Article 8  
Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'une des Parties contractantes un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de la première Partie comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.
2. L'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, b), n'est pas d'application aux personnes qui, n'étant pas occupées habituellement en haute mer, sont occupées dans les eaux territoriales ou dans un port d'une des Parties contractantes sur un navire battant pavillon de l'autre Partie. Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, a), ou le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est d'application.
3. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article se poursuit au delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les institutions compétentes désigner par ces autorités compétentes peuvent accepter que le travailleur reste soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante.

Article 9  
Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes ainsi que les membres de leur famille sont à cet effet considéré comme résidant sur le territoire de cette Partie contractante, même s'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2.
  - a) Les ressortissants d'une Partie contractante envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par le gouvernement de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à la législation de la première Partie contractante.
  - b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumises à la législation de cette dernière Partie contractante.

Toutefois, les personnes qui sont des ressortissants de la première Partie contractante et qui ont opté pour l'application de la législation de cette Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, sur la base de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël, signée à Bruxelles le 5 juillet 1971, restent soumises à cette législation.

- c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire d'une des Parties contractantes occupe des personnes qui, conformément au sous-paragraphe b), sont soumises à la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cette Partie contractante.
- d) Les dispositions des sous-paragraphe b) et c) sont également applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au sous-paragraphe a).
- e) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux sous-paragraphe a) à d), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité salariée ou indépendante.
- f) Les dispositions des sous-paragraphe a) à d) ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

#### Article 10

##### Dérogations

Dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, les autorités compétentes, en ce qui concerne la Belgique, et l'institution compétente, en ce qui concerne Israël, peuvent prévoir, d'un commun accord notifié par écrit, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9, pour autant que les personnes concernées soient soumises à la législation de l'une des Parties contractantes.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

##### *CHAPITRE 1<sup>ER</sup>*

##### *ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES*

#### Article 11

La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'une Partie contractante, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, des prestations en nature.

Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence de la personne, selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de la Partie compétente.

## Article 12

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 11 est remboursé par l'institution compétente à l'institution qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes désigner par ces autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> ou convenir entre eux d'un autre mode de remboursement.

## Article 13

Si la législation d'une Partie contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante sont réputés survenus sous la législation de la première Partie.

## Article 14

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Parties contractantes, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 3.
2. Toutefois, si elle n'a pas droit à des prestations au titre de la législation de la Partie contractante applicable à l'activité exercée en dernier lieu, la demande est transmise par l'institution de cette Partie à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, qui examinera la demande selon sa législation.
3. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'une Partie contractante est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### Article 15

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié de prestations en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

- a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétent de la première Partie est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;
- b) si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie un tel emploi, l'institution compétent de la première Partie est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'institution compétent de la seconde Partie accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cette Partie et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

#### Article 16

En ce qui concerne Israël, les allocations de formation professionnelle et de subsistance pour veuves et orphelins sont dues aux personnes visées à l'article 3, uniquement si elles résident en Israël et pendant toute la durée de leur présence effective en Israël.

## **CHAPITRE 2** **PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET DE SURVIE**

### SECTION 1

#### Dispositions concernant les prestations belges

#### Article 17

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation israélienne relatives aux pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Lorsque deux périodes assimilées à des périodes d'assurance coïncident, seule la période accomplie dans la Partie où la personne a travaillé avant cette période est prise en considération.



2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Israël.
3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

#### Article 18

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution belge calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, lettres a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 17, les règles suivantes s'appliquent:
  - a) L'institution belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
  - b) L'institution belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au lettre a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du lettre a).

### SECTION 2

#### Dispositions concernant les prestations israéliennes

#### Article 19

1. En ce qui concerne les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention, qui ont été assurées en Israël pour une période d'au moins douze mois mais dont les périodes d'assurance israéliennes sont insuffisantes pour ouvrir le droit à une pension de vieillesse ou de survie, les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge sont prises en considération à la condition qu'elles ne se superposent pas avec des périodes d'assurance israéliennes. Il n'est pas tenu compte de périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante avant le 1<sup>er</sup> avril 1954.

2. Lorsque le bénéficiaire ou son survivant peut prétendre à la prestation par la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes, l'institution compétente israélienne détermine la prestation comme suit:
  - a) la prestation israélienne due à une personne qui a accompli les périodes d'assurance qui ouvrent le droit à la prestation conformément à la législation israélienne est prise en considération comme montant théorique;
  - b) sur la base du montant théorique susvisé, l'institution compétent calcule la prestation partielle due en fonction de la durée des périodes d'assurance israéliennes que la personne a accomplies sous la législation israélienne, par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance qu'elle a accomplies sous la législation des deux Parties contractantes.
3. Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou ait été assuré en Belgique immédiatement avant avoir atteint l'âge donnant droit à une pension de vieillesse.
4. Le droit à une pension de survie est subordonné à la condition que le bénéficiaire et la personne décédée aient résidé en Israël ou que la personne décédée ait été assurée en Belgique au moment du décès, ou que la personne décédée ait perçu une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.
5. Les allocations de formation professionnelle et de subsistance pour veuves et orphelins sont dues aux personnes visées à l'article 3 uniquement si elles résident en Israël et pendant toute la durée de leur présence effective en Israël.

### **CHAPITRE 3**

#### **PRESTATIONS D'INVALIDITÉ**

##### Article 20

1. La législation de la Partie contractante applicable à la personne au moment où la personne est devenue invalide sert à déterminer si la personne concernée perçoit une prestation d'invalidité. Les périodes d'assurance des deux Parties contractantes peuvent être totalisées en tant que de besoin en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à cette prestation.
2. Une personne qui remplit les conditions visées au paragraphe 1<sup>er</sup> obtient la prestation d'invalidité de l'institution compétente de la Partie contractante précitée conformément à la législation qu'il applique.

## Article 21

Le titulaire d'une prestation d'invalidité au titre de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour temporaire en Israël, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution compétente belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

## Article 22

En ce qui concerne Israël:

- a) les prestations spéciales pour personnes invalides, les allocations de subsistance pour enfants invalides d'une personne assurée, les prestations de rééducation professionnelle d'une personne invalide, les allocations de formation professionnelle et de subsistance pour le conjoint sont dues à la personne précitée à condition qu'elle réside en Israël et pendant toute la durée de sa présence effective en Israël;
- b) une personne couverte par la présente Convention qui réside en Belgique et qui a droit à une pension d'invalidité israélienne continue de percevoir la pension octroyée même en cas d'augmentation de son degré d'invalidité, due à une aggravation de son invalidité ou à une invalidité supplémentaire survenue à l'étranger.

**CHAPITRE 4**  
**DISPOSITIONS COMMUNES**  
**AUX PRESTATIONS DE VIEILLESSE, DE SURVIE ET D'INVALIDITÉ**

## Article 23

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité d'une Partie contractante sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant est appliqué directement aux prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de cette Partie, sans devoir procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'autre Partie contractante.
2. Par ailleurs, en cas de modification des règles ou de la procédure de calcul dans la législation d'une des Parties contractantes, en ce qui concerne la détermination des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 18, 19 ou 20.

**CHAPITRE 5**  
**ALLOCATIONS FAMILIALES**

Article 24

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie contractante.
2. Les personnes soumises à la législation de l'une des Parties contractantes ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante aux allocations familiales prévues par la législation de la première Partie contractante.
3. Nonobstant le paragraphe 2, lorsqu'un droit aux allocations familiales est accordé dans les deux Parties contractantes, la Partie où l'enfant réside est considérée comme la Partie contractante compétente octroyant les allocations familiales en vertu de sa législation.

**TITRE IV**  
**DISPOSITIONS DIVERSES**

Article 25

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes:

- a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les institutions de liaison et les institutions compétents;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

## Article 26

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes ou les institutions compétentes désigné par ces autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie.
3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les institutions compétentes des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

## Article 27

Echange de données personnelles

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 4 et suite à la demande explicite des données visés, les institutions des deux Parties contractantes sont autorisées, pour l'exécution de la présente Convention, à échanger des données personnelles, en ce compris des données relatives aux revenus des personnes, dont l'institution d'une Partie contractante a besoin en vue de l'application d'une législation de sécurité sociale.
2. Dans le cadre de la communication des données précitées, l'institution d'une Partie contractante est tenue de respecter la législation de cette Partie contractante en matière de protection de la vie privée et des données personnelles.
3. La conservation, le traitement et la diffusion de données personnelles par l'institution de la Partie contractante à laquelle ces données ont été communiquées sont régis par le législation de cette Partie contractante en matière de protection des données personnelles.
4. Les données auxquelles il est fait référence dans le présent article sont confidentielle et utilisées exclusivement en vue de l'application d'une législation de sécurité sociale et ne peuvent être échangées qu'entre les institutions compétentes et/ou les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

## Article 28

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être transmis sans délai à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction de la première Partie contractante, par l'intermédiaire des autorités compétentes ou des institutions compétents désignés par ces autorités compétentes des Parties contractantes. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de l'autre Partie contractante est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

## Article 29

Reconnaissance des décisions et documents exécutoires

1. Toutes les décisions exécutoires des institutions compétentes ou des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, concernant les cotisations de sécurité sociale et d'autres créances en matière de sécurité sociale, en particulier concernant la récupération de prestations indûment versées, sont reconnues par les institutions compétentes ou les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.
2. La reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou le document en question doivent être exécutés.
3. La procédure d'exécution de décisions et d'actes irrévocables doit être conforme à la législation y relative de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu.

## Article 30

Paiement des prestations

Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans leur monnaie nationale.

Les dispositions de la législation d'une des Parties contractantes en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

## Article 31

Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés dans la mesure du possible par les autorités compétentes.
2. Si les autorités compétentes sont incapables de régler ces différends conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>, les Parties contractantes doivent s'efforcer d'y parvenir au moyen de négociations par voie diplomatique.

## Article 32

Paiements indus

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'institution d'une Partie contractante a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet institution peut demander à l'institution de l'autre Partie, débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire. Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités compétentes belges et israéliennes.  
Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.
2. Lorsque l'institution de l'une des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire de prestations une somme excédant celle à laquelle il a droit, cet institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'institution de l'autre Partie contractante, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de déduire la somme excédentaire des montants qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier institution opère la déduction dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes excédentaires payées par lui-même, et transfère le montant ainsi déduit à l'institution créancier.

## Article 33

Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Sous réserve de la législation respective de chaque Partie contractante, et outre l'application des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, le décès de personnes, l'appréciation des revenus, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

**TITRE V**  
**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 34

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 35

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie contractante est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts découlent de l'application de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante en cause.



## Article 36

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties contractantes par notification écrite adressée par note diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

## Article 37

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquis en vertu de la Convention seront maintenus. Les Parties contractantes prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

## Article 38

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle la dernière des deux Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie contractante que toutes les formalités internes légalement requises ont été accomplies.
2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël, signée à Bruxelles le 5 juillet 1971, est remplacée par la présente Convention.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Jérusalem, le 24 mars 2014.. en double exemplaire, en langue française, néerlandaise, hébraïque et anglaise, chaque texte faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**CONVENTION**  
**ON**  
**SOCIAL SECURITY**  
**BETWEEN**  
**THE KINGDOM OF BELGIUM**  
**AND**  
**THE STATE OF ISRAEL**

**CONVENTION  
ON  
SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE STATE OF ISRAEL**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL,**

**WISHING** to arrange the mutual relations between the two Parties in the field of social security,

**HAVE DECIDED** to conclude a convention for this purpose and have agreed as follows:

**PART I  
GENERAL PROVISIONS**

Article 1  
Definitions

1. For the implementation of this Convention:
  - (a) The term “Belgium” means: the Kingdom of Belgium;  
the term “Israel” means: the State of Israel.
  - (b) The term “national” means:  
  
as regards Belgium: a person with Belgian nationality;  
as regards Israel: a person with Israeli nationality.
  - (c) The term “legislation” means: the laws and regulations specified in article 2.
  - (d) The term “competent authority” means:  
  
as regards Belgium: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 A of article 2;  
  
as regards Israel: the Minister responsible for the implementation of the legislation in paragraph 1 B of article 2.
  - (e) The term “institution” means: the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the laws specified in paragraph 1 of article 2.
  - (f) The term “insurance period” means: any period recognized as such in the legislation this period was completed under, as well as any period recognized as equivalent to an insurance period under this legislation.
  - (g) The term “benefit” means: any benefit in kind or in cash provided for by the legislation of each of the contracting Parties, including any supplements or increases applicable to them under the laws specified in article 2.
  - (h) The term “family benefits” means:  
  
as regards Belgium: periodical cash benefits granted exclusively by reference to the number and the age of the children, excluding other supplements;  
  
as regards Israel: children’s benefits granted according to the legislation of Israel.
  - (i) The term “family member” means: any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the legislation under which the benefits are provided.
  - (j) The term “survivor” means: any person defined or recognized as such by the legislation under which the benefits are provided.
  - (k) The term “stateless person” means: any person defined as a stateless person in article 1 of the Convention relating to the status of stateless persons, dated September 28, 1954.

- (l) The term “refugee” means: any person recognized as having the status of refugee in application of the Convention relating to the status of refugees dated July 28, 1951, as well as to the additional protocol to that Convention dated January 31, 1967.
  - (m) The term “personal data” means: any information relating to an identified or identifiable natural person (‘data subject’); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.
2. Any term not defined in paragraph 1 of this article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2  
Legislative scope

1. This Convention shall apply:
- A. as regards Belgium, to the laws concerning:
    - a) accidents at work and occupational diseases;
    - b) retirement and survivors’ pensions for salaried persons and self-employed persons;
    - c) the invalidity insurance for salaried persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons;
    - d) family benefits for salaried persons and self-employed persons,
 and, as regards Part II only, to the laws concerning:
    - e) the social security for salaried persons;
    - f) the social security for self-employed persons;
  - B. as regards Israel, to the National Insurance Law, (Consolidated Version) 5755 – 1995, as far as it applies to the following branches of insurance:
    - a) old age and survivors’ insurance;
    - b) invalidity insurance;
    - c) work injury insurance;
    - d) children’s insurance,
 and, as regards Part II only, to the National Insurance Law, (Consolidated Version) 5755 – 1995.
2. This Convention shall also apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this article.

It shall apply to any act or regulation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the contracting Party which has amended its legislation does notify the other contracting Party of its objections within six months of the official publication of the said acts.

This Convention shall not apply to acts or regulations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the contracting Parties agree on this application.

### Article 3 Personal scope

Unless otherwise specified, this Convention shall apply:

- (a) to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the contracting Parties, and who are:
  - (i) nationals of one of the contracting Parties,
  - (ii) nationals of one of the member states of the European Union,
  - (iii) nationals of a third State with whom both contracting Parties are linked through a Convention on social Security,
  - (iv) stateless persons or refugees recognized by either of the contracting Parties,

and to any other person in regard to the rights they derive from the person described above;
- (b) to family members and survivors of persons who have been subject to the legislation of either of the two contracting Parties, regardless of the latter persons' nationality, if the family members or survivors are nationals of either of the contracting Parties, of one of the member states of the European Union or of a State with whom both contracting Parties are linked through a Convention on social Security, or stateless persons or refugees recognized by either of the contracting Parties.

### Article 4 Equality of treatment

Unless otherwise specified in this Convention, the persons referred to in article 3, while residing in the territory of a contracting Party, shall be subject to the obligations and shall benefit from the legislation of the contracting Party under the same conditions as nationals of that Party.

### Article 5 Export of benefits

1. Unless otherwise specified in this Convention, benefits in cash in respect of invalidity, old-age, survivors', accidents at work and occupational diseases acquired under the legislation of either of the contracting Parties cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other contracting Party.

2. The old-age and survivors' benefits and the benefits in respect of accidents at work and occupational diseases due from either of the contracting Parties are paid to nationals of the other Party residing in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of the former Party residing in the territory of this third country.

Article 6  
Reduction or Suspension Clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting Party, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other incomes owing to a professional activity, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting Party, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting Party.

However, this provision shall not apply when benefits of the same nature, calculated in proportion to the duration of insurance periods fulfilled in both Contracting Parties, coincide.

**PART II**  
**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

Article 7  
General provisions

1. Subject to articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:
  - a) unless otherwise provided in this Convention, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a contracting Party shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that contracting Party, regardless of the Party in which the employer has its registered office and regardless of the Party in which the self-employed person has its residence;
  - b) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which he has his residence;  
  
a person who works as an employee or as a self-employed person on board a ship that flies the flag of a third country, is subject to the Israeli legislation if his employer has its registered office in Israel and if the person concerned resides in Israel;
  - c) persons who are members of the traveling or flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by rail, road or air and has its registered office in the territory of a contracting Party shall be subject to the legislation of the latter Party.

If, however, the enterprise has a branch or permanent representation in the territory of the other contracting Party, the salaried persons employed by that branch or representation shall be subject to the legislation of the contracting Party in the territory in which it is located.

2. A person who exercises a self-employed professional activity in the territory of both contracting Parties shall only be subject to the legislation of the contracting Party in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of income to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this contracting Party, the professional income as a self-employed person acquired in the territories of both Parties shall be taken into account.
3. In case of simultaneous exercise of a self-employed professional activity in Belgium and an employed professional activity in Israel, the activity exercised in Israel shall be assimilated to an employed professional activity exercised in Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the social status of self-employed persons.
4. The person who exercises simultaneously a salaried activity in the territory of both Contracting Parties shall only be subject to the legislation of the Contracting Party in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting Party, the professional incomes as a salaried person acquired in the territories of both Parties shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

#### Article 8

##### Special provisions

1. An employed person who, being in the service of an enterprise with an office on which he normally depends in the territory of one of the contracting Parties, is posted by this enterprise in the territory of the other contracting Party to work on its account, shall be, just like his family members who accompany him, subject to the legislation of the former Party, as if he continues to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed twenty-four months and that he is not sent to replace another person whose posting period has come to an end.
2. Paragraph 1 b) of article 7 does not apply to persons not normally employed at sea who work in the territorial waters or in a harbour of one of the contracting Parties. Depending on the case, either paragraph 1 a) of article 7 or paragraph 1 of this article applies.
3. If the detachment referred to in paragraph 1 of this article continues beyond twenty-four months, the competent authorities of the two contracting Parties or the competent institutions designated by these competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first contracting Party.



## Article 9

Civil servants, members of diplomatic missions and consular posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the contracting Party whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in this contracting Party, even if they are in the territory of the other contracting Party.
2.
  - a) Nationals of a contracting Party sent by the government of this contracting Party to the territory of the other contracting Party as members of a diplomatic mission or a consular post are subject to the legislation of the former contracting Party.
  - b) Persons engaged by a diplomatic mission or a consular post of one of the contracting Parties in the territory of the other contracting Party are subject to the legislation of the latter contracting Party.

However, persons who are nationals of the former contracting Party and who opted, before entry into force of this Convention, on the basis of the Convention on Social Security between the Kingdom of Belgium and the State of Israel signed in Brussels on 5 July 1971, for the legislation of this contracting Party to be applied, will remain subject to this legislation.

- c) When the diplomatic mission or the consular post of one of the contracting Parties employs persons who, pursuant to subparagraph b), are subject to the legislation of the other contracting Party, the mission or post takes into account the obligations imposed on the employers under the legislation of this contracting Party.
- d) The provisions in subparagraphs b) and c) also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in subparagraph a).
- e) The provisions of this paragraph also apply to the family members of the persons referred to in subparagraphs a) to d), living at home, unless they work as an employee or a self-employed.
- f) The provisions of subparagraphs a) to d) neither apply to honorary members of a consular post nor to persons employed in private service of these persons.

## Article 10

Derogations

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, as regards Belgium the competent authorities and as regards Israel the competent institution can, subject to mutual agreement in writing, specify derogations to the provisions of articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting Parties.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1**  
***ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES***

Article 11

A person who, due to an accident at work or an occupational disease, is entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of a contracting Party, receives benefits in kind when he stays or resides in the territory of the other contracting Party.

The benefits in kind are provided on behalf of the competent institutions by the institution where the person stays or resides, in accordance with the provisions it administers; the period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent Party.

Article 12

1. The real amount of the benefits in kind provided by virtue of article 11 is reimbursed by the competent institution to the institution who has provided these benefits, in accordance with the procedure determined in the Administrative Arrangement.
2. The competent authorities or competent institution designated by these competent authorities may, in common agreement, waive in full or in part the reimbursement referred to in paragraph 1 or provide for another method of reimbursement.

Article 13

If the legislation of a contracting Party provides explicitly or by implication that accidents at work or occupational diseases which have occurred previously shall be taken into consideration in order to assess the degree of incapacity, accidents at work and occupational diseases which have occurred previously under the legislation of the other contracting Party shall be considered as having occurred under the legislation of the former Party.

Article 14

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both contracting Parties, pursued an activity which by its nature is likely to cause that disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively in accordance with the legislation of the Party under which the activity was last pursued and subject to the fact that the person concerned satisfies the conditions of this legislation, taking into account, where appropriate, the provisions of paragraph 3.

2. However, if he is not entitled to benefits in accordance with the legislation of the contracting State under which the activity was last pursued, the application will be transmitted by the institution of this State to the competent institution of the other contracting State, which will examine the application under his legislation.
3. If, under the legislation of a contracting Party, the granting of benefits in respect of an occupational disease is subject to the condition that the disease in question was first diagnosed within its territory, such condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other contracting Party.

#### Article 15

In the event of aggravation of an occupational disease, if a person who has received or is receiving benefits under the legislation of either of the contracting Parties asserts rights to benefits under the legislation of the other contracting Party for an occupational disease of the same nature, the following rules shall apply:

- a) if the person concerned has not been engaged in the territory of the latter Party in an occupation likely to cause or to aggravate the disease in question, the competent institution of the former Party shall be bound to meet the costs of the benefits under the provisions of the legislation which it administers, taking into account the aggravation;
- b) if the person concerned has pursued such an activity in the territory of the latter Party, the competent institution of the former Party shall be bound to meet the costs of the benefits under the provisions of the legislation which it administers without taking the aggravation into account; the competent institution of the second Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be determined by the legislation of this Party and shall be equal to the difference between the amount of the benefit due after the aggravation and the amount of the benefit which would have been due prior to the aggravation.

#### Article 16

As regards Israel, vocational training and subsistence allowances for widows and orphans are payable to persons designated in article 3, only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

**CHAPTER 2**  
**OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS**

SECTION 1  
Provisions concerning Belgian benefits

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to benefits, the insurance periods and the equivalent periods completed pursuant to the Israeli legislation concerning pensions are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

When two periods recognized as periods equivalent to an insurance period coincide, only the period completed in the Party where the person concerned has worked before this period shall be taken into consideration.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Israel shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.
3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a determined occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the liquidation of the benefits provided for in the general scheme of salaried persons.

Article 18

1. If a person is entitled to benefits under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

This institution shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 a) and b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to a benefit by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to article 17, the following rules apply:
  - a) the Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two contracting Parties' legislations were exclusively completed under the legislation it applies;
  - b) the Belgian institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

SECTION 2  
Provisions concerning Israeli benefits

Article 19

1. Regarding persons designated in article 3 of this Convention who have been insured in Israel for at least twelve months but do not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivors' pension, periods of insurance completed under the Belgian legislation shall be taken into account insofar as they do not overlap with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the other contracting Party before 1 April 1954.
2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both contracting Parties are totalized, the Israeli competent institution shall determine the benefit as follows:
  - a) the Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum;
  - b) on the basis of the above theoretical sum the competent institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both contracting Parties.
3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or insured in Belgium immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.
4. The right to a survivors' pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or the deceased having been insured in Belgium at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.
5. Vocational training and subsistence allowances for widows and orphans are payable to persons designated in article 3 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

**CHAPTER 3**  
**INVALIDITY BENEFITS**

Article 20

1. The legislation of the contracting Party which was applicable to the person at the time that the person became invalid, shall be used to determine whether the person concerned receives an invalidity benefit. The insurance periods of both contracting Parties may be totalized where necessary for the acquisition, retention or recovery of the right to that benefit.
2. A person who satisfies the conditions referred to in paragraph 1 shall obtain the invalidity benefit from the competent institution of the aforementioned contracting Party, in accordance with the legislation which it administers.

## Article 21

A beneficiary of an invalidity benefit under the Belgian legislation is still entitled to this benefit during a temporary stay in Israel when this temporary stay has first been authorized by the Belgian institution. This authorization can, however, only be refused if the temporary stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent institution must estimate or revise the state of invalidity.

## Article 22

As regards Israel:

- a) special services for invalid persons, subsistence allowances for invalid children of an insured person, professional rehabilitation for an invalid person, vocational training and subsistence allowances for his spouse are payable to such a person as mentioned above, providing he is resident in Israel and as long as he is actually present in Israel;
- b) a person covered by this Convention who resides in Belgium and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he has been awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

**CHAPTER 4**  
**COMMON PROVISIONS**  
**TO OLD AGE, SURVIVORS' AND INVALIDITY BENEFITS**

## Article 23

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation causes, the old age, survivors' or invalidity benefits from one contracting Party are changed with a given percentage or amount, this percentage or amount should be directly applied to the old age, survivors' or invalidity benefits from that Party, without having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors' or invalidity benefits from the other contracting Party.
2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process in the legislation of one of the contracting Parties with regard to the establishment of the old age, survivors' or invalidity benefits, a new computation shall be performed according to article 18, 19 or 20.

**CHAPTER 5**  
**FAMILY BENEFITS**

Article 24

1. When the legislation of a contracting Party makes acquisition of the rights to benefits conditional upon completion of periods of insurance, the institution that applies this legislation shall take into account for this purpose, to the extent necessary for totalization, the periods of insurance completed under the legislation of the other contracting Party, as if it were periods of insurance completed under the legislation of the first contracting Party.
2. Persons subject to the legislation of either of the contracting Parties are entitled, for the children residing in the territory of the other contracting Party, to the family benefits provided for by the legislation of the first contracting Party.
3. Notwithstanding paragraph 2, when a right to family benefits is granted in both contracting Parties, the Party where the child resides is considered as the competent Party granting family benefits by virtue of its legislation.

**PART IV**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Article 25

Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities:

- a) shall take, by means of an Administrative Arrangement, the measures required to implement this Convention and shall designate the liaison institutions and the competent institutions;
- b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Convention;
- c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Convention;
- d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Convention.

## Article 26

Administrative collaboration

1. For the implementation of this Convention, the competent authorities as well as the competent institutions of both contracting Parties shall lend each other their good offices as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities or the competent institutions designated by these competent authorities, may agree on the reimbursement of some expenses.
2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one contracting Party in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that Party shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other Party.
3. All acts and documents which must be produced for the implementation of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.
4. For the implementation of this Convention, the competent authorities and institutions of the contracting Parties may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the official languages of the contracting Parties.

## Article 27

Exchange of personal data

1. Subject to paragraphs 2 to 4 and following the request of the data subject, the institutions of both Contracting Parties are authorised for the execution of this Convention to exchange personal data, including data concerning the income of the persons that the institution of a Contracting Party needs for the implementation of a legislation concerning social security.
2. In communicating the abovementioned data, the institution of a Contracting Party is subject to the legislation concerning the protection of privacy and personal data of this Contracting Party.
3. The keeping, processing and distribution of personal data by the institution of the Contracting Party to which these data have been communicated, is governed by the legislation concerning the protection of personal data of this Contracting Party.
4. The data referred to in the present article shall be confidential and used exclusively for the implementation of a legislation concerning social security and will only be communicated between the competent institutions and/or the competent authorities of both Contracting Parties.



## Article 28

Claims, notices and appeals

Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the contracting Parties, should have been submitted within a specified period to the authority, institution or jurisdiction of this Party, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority, an institution or a jurisdiction of the other contracting Party. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority, institution or jurisdiction of the former contracting Party, through the competent authorities or competent institutions designated by these competent authorities of the contracting Parties. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority, an institution or a jurisdiction of the second contracting Party shall be considered to be the date of submission to the authority, institution or jurisdiction authorized to accept such claims, notices or appeals.

An application or document may not be rejected because it is written in an official language of the other contracting Party.

## Article 29

Recognition of Executable decisions and documents

1. All executable decisions of the competent institutions or competent authorities of one of the Contracting Parties with respect to contributions and other receivables from the social security, in particular regarding the reclamation of undue paid benefits, shall be recognised by the competent institutions or competent authorities of the other Contracting Party.
2. Recognition may be refused only in case it contradicts the public order of the Contracting Party where the said decision or document must be executed.
3. The procedure of execution of irrevocable decisions and acts has to be in accordance with the legislation of the Contracting Party on the territory of which the execution takes place governing the execution of such decisions and acts.

## Article 30

Payment of benefits

The benefits paying institutions may discharge their obligations under this Convention in their national currency.

The provisions in the legislation of one of the contracting Parties with regard to exchange control may not obstruct the free transfer of financial amounts resulting from the implementation of this Convention.

## Article 31

Resolution of disputes

1. Disputes which arise in interpreting or applying this Convention shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.
2. Should the competent authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to paragraph 1, the contracting Parties shall endeavor to do so by negotiations through diplomatic channels.

## Article 32

Payments that are not due

1. When the institution of a contracting Party has paid to a beneficiary of benefits, during the settlement or revision of benefits in accordance with the Convention, a sum that exceeds the one he is entitled to, this institution may request that the institution of the other Party that must pay a corresponding benefit in favour of this beneficiary to deduct the excess amount from the outstanding arrears due to the said beneficiary. The details of implementation of this provision shall be fixed in common agreement between the Belgian and Israeli competent institutions.  
If the excess amount cannot not be deducted from the outstanding arrears, the provisions of paragraph 2 shall apply.
2. When the institution of one of the contracting Parties has paid to a beneficiary of benefits a sum that exceeds the one he is entitled to, this institution may, under the conditions and within the limits specified by the legislation it applies, request that the benefits paying institution of the other contracting Party in favour of this beneficiary deduct the excess amount from the sums it pays to the said beneficiary. The latter institution makes the deduction under the conditions and within the limits such a compensation is authorized by virtue of the legislation it applies, as if it were sums paid in excess by itself, and transfers the amount so deducted to the crediting institution.

## Article 33

Cooperation concerning the fight against fraud

Subject to the respective legislation of each Contracting Party, alongside the implementation of general principles concerning administrative collaboration, the competent authorities will agree in an administrative arrangement on the regulations according to which they will cooperate to fight against fraud with regard to social security contributions and benefits that cross the boundaries of a Contracting Party, and particularly with regard to the actual residence of persons, the decease of persons, the estimation of income, the calculation of contributions and the accumulation of benefits.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

Article 34

Events prior to the coming into force of the Convention

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its coming into force.
2. This Convention shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its coming into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the contracting Parties prior to the date on which this Convention comes into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Convention.
4. This Convention shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

Article 35

Revision, proscription, forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of a beneficiary or by reason of his residence outside the territory of one contracting Party, shall, upon application by that beneficiary, be paid or restored on the date of entry into force of this Convention.
2. The entitlement of beneficiaries who, prior to the coming into force of this Convention, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Convention. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the beneficiaries.
3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made within two years of the entry into force of this Convention, any entitlement arising from the implementation of this Convention shall be effective from that date, and the legislation of either contracting Party concerning the forfeiture or the proscription of rights shall not be applicable to such beneficiaries.
4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made after two years following the coming into force of this Convention, the rights which are not subject to forfeiture or which are not proscribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the contracting Party concerned are applicable.

Article 36

Duration

This Convention is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either contracting Party giving twelve months' notice in writing to the other Party by diplomatic note.

## Article 37

Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Convention, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Convention shall be maintained. The contracting Parties shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

## Article 38

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both contracting Parties will have given notice by diplomatic channel to the other contracting Party that all required internal legal formalities have been accomplished.
2. On the date of entry into force of this Convention, the Convention on Social Security between the Kingdom of Belgium and the State of Israel, signed in Brussels on 5 July 1971, will be replaced by this Convention.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

**DONE** in two copies at Jerusalem, on the 24 of March 2014 in French, Dutch, Hebrew and English, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.